

CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 25 52 34 - TÉLÉGRAMMES: CINÉJOURNAL - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

Communiqué Nr. 887 vom 9. Oktober 1959

- 1 - Solisten von morgen - Die Gewinner des Internationalen Musikwettbewerbs in Genf. Preisträger spielen für die Schweizer Filmwochenschau. (55 m)

2 - Blick in die Welt des Handwerks - Zu seinem 125jährigen Jubiläum hat der Gewerbeverband Basel eine Schau veranstaltet, in der die Handwerker vieler Berufe bei der Arbeit zu sehen waren - eine lebendige Berufsheratung, die sich die Basler Jugend nicht entgehen liess. (33 m)

3 - Festliche Tradition - Das unvergleichliche Neuenburger Winzerfest mit seinem grossen Blumenkorso. (31 m)

4 - Fussball Länderspiel Schweiz-Deutschland - Die Schweiz verliert in Bern mit 0:4 Toren. (58 m)

Communiqué No. 887 du 9 octobre 1959

- 1 - Solistes de demain - Les gagnants du Concours international d'exécution musicale à Genève. Des lauréats jouent pour le Ciné Journal Suisse. (55 m)

2 - Vers le choix d'un métier - Une heureuse initiative des commerçants et artisans bâlois: Pour le 125me anniversaire de leur association, ils ont entrepris de montrer, dans une grande exposition, leur manière de travailler. La jeunesse bâloise a profité avec beaucoup d'entrain de cette vivante orientation professionnelle. (33 m)

3 - "Le grand Festin" - Le charme incomparable de la Fête des Vendanges à Neuchâtel. Quelques-uns des beaux chars du cortège fleuri. (31 m)

4 - Football Suisse-Allemagne - La Suisse perd à Berne 0-4. (58 m)

Comunicato N° 887 del 9 ottobre 1950

- 1 - Solisti di domani - Alcuni laureati del Concorso internazionale d'esecuzione musicale di Ginevra, suonano per il Cinegiornale. (55 m)

2 - Per facilitare la scelta della professione - Una lodevole iniziativa dei commercianti e artigiani basiliensi, quella di presentare, in occasione del 125esimo anniversario della loro corporazione, con una riuscissima esposizione, una serie di professioni, che troppo spesso i giovani trascurano per mancanza di interesse. I promotori di questa mostra vogliono così facilitare la scelta della professione. (33 m)

3 - Festa della Vendemmia a Neuchâtel - Il grande e magnifico corteo: apoteosi di grazia e di colori. (31 m)

4 - Calcio: Svizzera-Germania - A Berna: Quattro reti e uno spettacolo povero. (58 m)

1 - Solisten von morgen - Am 15. internationalen Musikwettbewerb in Genf hat Jean-Paul Séville, Frankreich, den ersten Preis für Klavier gewonnen. Als beste Pianistin des Wettbewerbs erhielt die Französin Catherine Silie einen zweiten Preis. / Einer der beiden gleichgestellten Preisträger für Trompete ist der Belgier Jean Mossiat. / Als bester Bratschenspieler wurde der Franzose André Vauquet von der strengen Jury mit einem zweiten Preis belohnt, / wie die Amerikanerin Lois Laverty für die beste Leistung im Gesang. / Zwei Oboisten haben erste Preise erhalten: der Franzose Jacques Vandeville / und die eigentliche Entdeckung des Wettbewerbs, der Schweizer Heinz Holliger, den wir in einer Händelsohnate hören. / Den 1. Sonatenpreis für Klavier und Cello haben Danièle Dechenne und Jean Decroos, Frankreich, gewonnen. Sie spielen Debussy. /

2 - Blick in die Welt des Handwerks - Zu seinem 125jährigen Jubiläum hat der Basler Gewerbeverband nicht seine Produkte, sondern sozusagen seine Mitglieder ausgestellt. So war in der Mustermesse auf kleinem Raum zu sehen, was sonst in den weit verstreuten Werkstätten den meisten Leuten verborgen bleibt. Die Basler Jugend hat sich diese lebendige Berufsberatung nicht entgehen lassen. Das war nun freilich etwas anderes als die Lesebuch-Theorie über den Nutzen einer Berufslehre! / Keiner der vielen jungen Besucher dieser Schau hätte zu behaupten gewagt, er kenne aus eigener Anschauung alle Berufe, die sich hier selber darstellten. / Und mancher, der hier zum ersten Mal der lebendigen Arbeit begegnet ist, wird beim Hinausgehen sagen können: Jetzt weiss ich, was ich werden will! /

3 - Festliche Tradition - In diesem Jahr der herrlichsten Traubenernte haben die Neuenburger ihr Winzerfest mit besonderer Lust gefeiert und sich dabei von den schottischen Gordon Highlanders musikalisch helfen lassen. Die Männer aus dem Whiskyland sollen sich im Rebenland sehr wohl gefühlt haben. / Wieder einmal hat der Blumenkorso gezeigt, dass man sich in Neuenburg wie kaum sonstwo in schweizerischen Landen auf diese Mischung aus Pracht und Armut versteht. / Millionen von Blumen, im letzten Augenblick auf die Wagen gesteckt, so frisch wie der Charme des lebenden Schmucks, machen an diesem Tag aus der ersten Stadt der Schulen und der genauen Zeit eine Schatzkammer voll schäumender Festfreude. / Und auch die heisste Konfettischlacht wird hier nicht mit Erbitterung, sondern mit Witz geführt - als ein heiteres, freundliches Spiel. /

4 - Fussball Länderspiel Schweiz-Deutschland - In Bern beginnt das 33. Fussballänderspiel gegen Deutschland mit Vorstößen der Schweizer, die der deutsche Hüter Tilkowski sicher abwehrt. / Einen Freistoss Rahns verwandelt der Schweizer Hüter Elsener in Corner; / aus dem Eckstoss macht der deutsche Sturm vorläufig nichts; / aber dann kommt Vollmar zum Schuss / und Deutschland führt 1:0. / Diese Szene zeigt, wie im Verlauf der ersten Halbzeit die Deutschen mit den Schweizern Katz und Maus spielen. / Glücklicherweise ergibt sich nicht aus jeder dieser Spielereien ein scharfer Torschuss! / Halbzeit: 1:0 für Deutschland, und die Schweizer raffen sich auf, kombinieren mit grösster Energie ihre Spielzüge, kommen aber nicht zum entscheidenden Abschluss ihrer Aktionen. / In der 4. Minute der zweiten Halbzeit schießt Brülls das zweite Tor für Deutschland. / Den Schweizern gelingt trotz aller Mihe kein Gegenschlag. / In der 28. Minute schießt Seeler; Elsener wehrt ab; aber Rahn schießt zurück: die Deutschen führen 3:0. / Kurz darauf wird Seeler von Grobety im Schweizer Strafraum gefoult: Penalty! / Juskowiak schießt - und die Schweiz verliert das Länderspiel mit 0:4 Toren. /

* * * * *

1 - Solistes de demain - A Genève, 15 ème Concours International d'exécution musicale. Le Français Jean Paul Sévilla reçoit le 1er prix de piano. Meilleure pianiste féminine du concours, Catherine Silie, Française également, et qui remporte le second prix. / Un des deux lauréats exaequo en catégorie trompette est le Belge Jean Mossiat. / Altiste accompli et sensible, André Vauquet, France, est récompensé par le sévère jury par un deuxième prix, / comme l'Américaine Lois Laverty qui chantait Mozart. / 2 Hautboïstes ont obtenu le premier prix: le Français Jacques Vandeville / et, à l'unanimité du jury, le Suisse Heinz Holliger, que nous entendons maintenant dans une sonate de Händel. / Le 1er prix, duo piano-violoncelle, a été décerné à Danièle Dechenne et Jean Decroos, France. Nous les entendons interpréter Debussy. /

2 - Vers le choix d'un métier - Pour son 125 ème anniversaire, l'Union des artisans bâlois n'a pas fait une exposition de ses produits, mais a montré quelques-uns de ses membres occupés à leur travail. Ainsi, au Palais de la Foire, on a pu voir en petit ce qui se fait en grand dans le secret des ateliers. La jeunesse bâloise s'est passionnée pour ces différentes et vivantes démonstrations. Pour les futurs apprentis, une heure passée à l'exposition avait plus d'intérêt que la lecture ardue de livres de théorie. / Aucun des jeunes gens présents n'aurait pu prétendre connaître tous les aspects des professions, illustrées ici de manière réelle. / Et beaucoup qui, pour la première fois, voyaient le travail dans sa vérité, ont pu s'écrier: Voilà, maintenant je sais ce que je veux faire plus tard! /

3 - "Le grand Festin" - En cette année d'abondance vineuse, les Neuchâtelois ont célébré avec un faste particulier la traditionnelle Fête des vendanges, à laquelle les Gordon Highlanders, musiciens écossais, prenaient leur concours. Les cornemuses des buveurs de whisky conduisaient gaillardement le cortège des buveurs de vin. / A nouveau, le grand cortège fleuri, étonnant de diversité, a été un enchantement prolongé dont les 80'000 spectateurs garderont longtemps le souvenir. / Des millions de fleurs posées sur les chars au dernier moment, aussi fraîches que le charme des bouquets vivants, ont animé et égayé la ville sévère des études et de l'heure exacte. / Et pour une fois, la précision n'était pas de rigueur dans les coups portés lors de la bataille de confetti qui s'est déroulée avec acharnement superbe et joyeux. /

4 - Football Suisse-Allemagne - A Berne, la rencontre Suisse-Allemagne, la 33 ème, débute avec des attaques des Suisses, que le gardien allemand Tilkowski surveille attentivement. / Un coup franc de Rahn est transformé en corner par notre gardien Elsener. / Ce tir n'offre à l'offensive allemande rien de concret, / jusqu'à ce que Vollmar attaque ... et l'Allemagne mène par 1 à 0. / On le voit, au cours de cette première partie, les visiteurs jouaient avec les nôtres au jeu du chat et de la souris. / Encore heureux, que de chaque passe, il ne résulte pas un but! / Au début de la reprise, les Allemands mènent donc par 1 à 0 et les Suisses essayent, avec beaucoup d'énergie, d'améliorer leur jeu, mais en vain et leur action semble vouée à l'échec. / A la 4 ème minute de la reprise, Brülls marque le second but en faveur de l'Allemagne. / Notre équipe a beau se démener avec peine, elle n'obtient aucun succès. / A la 28 ème minute Seeler tire. Elsener plonge et renvoie, mais Rahn reprend et l'Allemagne marque son 3 ème but. / Peu après, Seeler part seul et Grobety le fauche dans le carré de réparation: résultat: penalty. / Juskowiak tire ... et la Suisse perd cette rencontre internationale par 0 à 4. /

* * * * *

1 - Solisti di domani - Al 15^{mo} Concorso internazionale d'esecuzione musicale, di Ginevra, Jean Paul Séville, Francia, ottiene il primo premio di pianoforte. Migliore pianista femminile del concorso, la francese Catherine Silie, secondo premio. / Nella categoria tromba, un premio Ex aequo al belga Jean Mossiat. / La giuria, assai severa, ha assegnato il secondo premio di viola al francese André Vauquet. / L'americana Lois Laverty s'è rivelata la miglior cantante del concorso. / 2 oboisti hanno ottenuto il primo premio: il francese Jacques Vandeville / e, all'unanimità - lo svizzero Heinz Holliger, che ci offre una pagina di Händel. / Il primo premio per duo pianoforte - violoncello, è attribuito a Danièle Dechenne e Jean Decroos, Francia; interpretano, per noi, Debussy. /

2 - Per facilitare la scelta della professione - Per festeggiare i 125 anni d'attività, l'associazione basilese degli artigiani non mostra i suoi prodotti, ma - in un certo senso, i suoi membri. Nelle sale della Mustermesse si può vedere davvicino il lavoro che è effettuato nelle grandi industrie, e che il pubblico non conosce. I giovani basiliensi dimostrano di apprezzare queste dimostrazioni, e - per i futuri apprendisti - un'ora trascorsa nella esposizione presenta più interesse della lettura di libri e opuscoli dedicati all'apprendistato! / I giovani che con tanto interesse osservano questi artigiani, avrebbero difficilmente potuto conoscere la vasta gamma di mestieri che qui sono rappresentati. / E molti che per la prima volta vedevano il lavoro quale fonte di creazione, hanno esclamato: "ora so, quel'è il mestiere che devo scegliere! /

3 - Festa della Vendemmia a Neuchâtel - Quest'anno, la vendemmia è stata abbondante: perciò a Neuchâtel, la tradizionale Sagra dell'Uva acquista particolare significato: sono presenti i Gordon Highlanders, che, provenienti dal paese del whisky, apprezzano i vigneti e il nettare neocastellano. / Il corteo fiorito ha destato viva ammirazione: una interminabile sfilata che per i suoi colori, per la fantasia ed il buon gusto entusiasma i 100'000 spettatori. / Milioni di fiori, posati all'ultimo momento sui carri, affinchè non perdano la loro freschezza, il loro profumo, hanno apportato, nella città solitamente severa, degli studi e dell'ora esatta, un'ondata di gioia e di allegria. / E la battaglia dei coriandoli si sconta ovunque; è un gioco, un divertimento ormai tradizionale, che conclude il corteo e la manifestazione neocastellana; una festa popolare. /

4 - Calcio: Svizzera-Germania - Al Wankdorf di Berna, 33^{mo} incontro Svizzera-Germania. La partita inizia con un'offensiva elvetica, che il portiere Tilkowski smorza facilmente. / Rahn batte una punizione, sul portiere Elsener, che sospinge in Corner. / Ma il tiro offre niente di concreto ai tedeschi. / Poco dopo Vollmar raccoglie un rimpallo e la Germania segna la prima rete: 1 a 0. / Queste immagini dimostrano come, nel primo tempo, i germanici con precisione ed eleganza, giocano alla gatta e al topo con gli svizzeri. / Per fortuna le azioni tedesche non concludono sempre con un tiro a rete. / Alla ripresa: 1 a 0 per la Germania: Gli svizzeri cercano con molta energia, di coordinare il gioco, ma non riescono a portare a termine le azioni. / 4' dopo la ripresa, Bills segna la seconda rete per la Germania. / Gli sforzi dei nostri uomini per migliorare la situazione rimangono inutili. / Al 28. minuto un tiro di Seeler: Elsener rinvia: Rahn riprende e segna. I tedeschi conducono per 3 a 0. / Poco dopo Seeler è facilitato da Groberty davanti alla rete Svizzera: Penalty: Jukowiak tira e la Svizzera perde l'incontro per 0 a 4 EX